

Inhalt

I. Zur Einführung

Rainer Adolphi Kulturtransfer. Wissenschaftstheoretische Reflexionen zu einem neuen Sach- und Methodenprogramm	11
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

Marta Kopij-Weiß / Mirosława Zielińska Vorüberlegungen zu den deutsch-polnischen Kulturtransfer- prozessen aus der Longue-Durée-Perspektive	29
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

5

II. Transfer als Forschungsansatz und Angliederungsprozess des Anderen

Wojciech Kunicki Kulturtransfer versus Interpretation?	47
-----------------------------------------------------------	----

Mirosława Zielińska Kulturtransferprozesse und die Dispositive des kulturellen Gedächtnisses: Entflechtungsdiskurse des 19. Jahrhunderts und ihre Auswirkungen in der Long Durée	55
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

Rainer Adolphi ,Romantik': Selbstverständnisse einer Epoche im Prozeß des europäischen Kulturtransfers	79
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

Anna R. Burzyńska Theatraler Export und theatraler Import. Polnische Regietätigkeit im deutschsprachigen Raum 1945–2014	121
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Ulrich Steltner Theater aus Polen im geteilten Deutschland. „Kulturtransfer“ vs. „Politikum“	147
----------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Inhalt

Katarzyna Śliwińska Literatur über Heimatverlust und Vertreibung im deutsch-polnischen Erinnerungstransfer	173
Brigitta Helbig-Mischewski <i>Opfer, Bösewicht, Narr, Träumer, Mönch und Erlöser</i> – archetypische Männerfiguren in der Prosa von Krzysztof Niewrzędę, Dariusz Muszer, Leszek Oświęcimski und anderen „Migranten-Schriftstellern mit polnischem Hintergrund“	209

III. Transfer und Vergleich – Fallstudien

6

Monika Mańczyk-Krygiel Zur Frage der Gendersensibilität im Kulturtransfer. Fallbeispiel: Adam Mickiewicz	225
Jan Pacholski Erträumte Polen, reale Tschechen – die Slawen bei Fontane	241
Marta Kopij-Weiß Die polnische Nietzsche-Rezeption im Lichte des deutsch-polnischen Kulturtransfers um die Jahrhundertwende	255
Alfred Gall Zwischen Übermensch und Kinderland: Die Depotenzierung von Nietzsches Philosophie in der Prosa von Witold Gombrowicz	269
Paweł Zajas Das Insel-Schiff an beiden Kriegsfronten. Jean Paul d'Ardeschah und die Literatur aus Belgien (1916–1920)	285
Monika Tokarzewska ,Gemeinschaft‘, „Gesellschaft‘, „stowarzyszenie‘ – von einem Übersetzungsproblem zum Versuch einer vergleichenden Geschichte soziologischer Grundbegriffe	305
Maria Gierlak Deutschkunde in Polen. Die Zeitschrift „Neofilolog“ als Medium des Kulturtransfers im Fremdsprachenunterricht	321

Karolina Rakoczy	
Poetiken nach 1945 – Symmetrien und Asymmetrien im Entwurf einer neuen lyrischen Sprache: Paul Celan und Czesław Miłosz	331
Paweł Zajas	
Auf dem Wege zur Ethnographie der literarischen Übersetzung. Niederländische und polnische Literatur im Suhrkamp Verlag (1960–1993)	349
Karol Sauerland	
Kulturtransfer ist mehr als Rezeption (dargestellt an dem Ereignis Brecht in der Volksrepublik Polen der fünfziger und sechziger Jahre)	369
Karolina Prykowska-Michalak	
Die Bühne als transkultureller Begegnungs- und Vermittlungsraum. Berliner „Theater Kreatur“ (1988–2003) von Andrej/Andrzej Woron(iec)	383
Joanna Staśkiewicz	
Von der ‚Złota Baba‘ zur ‚Mutter Polin‘ – die Transformations- und Transferprozesse von Mythen und Topoi	399
<hr/>	
IV. Multikulturalität und Hybridität der kulturellen Räume	<hr/>
Grzegorz Kowal	
Ostgalizien im Spannungsfeld zwischen Multikulturalität, <i>genius loci</i> und Kulturtransfer	411
Rafał Biskup	
„Einsame Identität(en)“. Einige Überlegungen zum Kulturtransfer in Schlesien und zur Hybridität einer Region	427
Magdalena Kardach	
Verlorene Dörfer der Johannisburger Heide – eine Fallstudie zur kulturellen Landschaft als transgressiver Raum	441
Autorenverzeichnis	456
Personenregister	460